

语料库应用英汉电影对白翻译中禁忌语的净化研究

于海燕

(内蒙古科技大学, 内蒙古包头 014010)

摘要: 观看电影是广受人民群众所喜爱的一种娱乐活动形式,对观众的思想、情感和生活态度具有潜移默化的作用。随着信息全球化的发展,我国电影院中引进了许多外国影片,并受到广大人民群众欢迎。但是,英汉电影中存在着许多禁忌语,对思想文化产生负面影响,所以要在翻译时,要对电影中的对白禁忌语进行规范和净化,使其符合文化主流。

关键词: 语料库;英汉电影;对白翻译;禁忌语净化

1 前言

在现代汉语中,禁忌语是指其话语触犯忌讳之意,在英汉电影中,经常出现于主流文化思想、道德观念、宗教信仰、意识形态不符的内容,如:俚语、脏话、性描写、反意识形态语言等,这些禁忌语的直译虽然能原汁原味的体现外国文化及习俗风情,但却对主流文化产生一定程度的负面影响,不利于电影的普及和观众的扩展^[1]。因此,在进行英汉电影对白翻译时,应当通过适当删减禁忌语或替换用词的方式进行翻译净化,使目的语文化不受禁忌语的污染。

2 英汉电影中的禁忌语类别

2.1 英汉电影中的脏话

外国电影由于注重对生活的写实和体现,所以在电影对白中经常会出现许多脏话,如:“bastard”、“bitch”、“shit”、“ass”等,这些话都带有严重的人格侮辱色彩,不应在面向广大人民群众的平台传播。但是,这些词汇却在许多外国电影的对白中使用甚广,比如:在《教父》、《风月俏佳人》中,就有许多例子,向“ I stood in the courtroom like a fool. And those two bastards, they smiled at me.”(译文:我站在法庭上,就像个傻瓜一样,而且那两个狗杂种还是笑话我。)

2.2 英汉电影中的俚语

俚语是俗语的一部分,在电影中,俚语既有可审核通过的部分,又有禁忌语,不同通过我国广电的审核标准,例如:“What are you, my pimp now?”中的“pimp”,“You gonna kiss my butt?”中的“butt”等。这些俚语带有低俗的色彩,所以在翻译对白时,也要注意适当删减和净化。

2.3 英汉电影中的性描写

带有性描写的语言也是电影中英汉电影中经常见到的用语,但是,由于其带有鲜明的性暗示,所以容易对广大电影观众,尤其是青少年观众产生负面影响,不利于青少年的身心健康成长。外国电影中带有性描写的对白也十分常见,如“ He was banging cocktail waitress two at a time!”以及《阿甘正传》中的“ Hey, Gump. Get a load of the tits on her.”等,都是含有性描写的鲜明例子。

2.4 英汉电影中的种族歧视禁忌语

西方的某些国家带有一定的种族歧视,在电影中出现种族歧视的话语,是反映现实社会的真实体现,能够让观众从中感受到种族歧视的恶劣以及被歧视种族的遭遇。所谓种族歧视,就是不尊重、贬低甚至带有丑化和侮辱另一个种族,并用一种带有侮辱性的词汇结合到该种族身上,如“ wogs”(黑鬼佬)、“niggers”(黑佬)、“gooks”(黄种佬),这些话语都带有一定的人格侮辱色彩,所以在进行英汉对白翻译时,需要对其进行一定的处理。

3 英汉电影中对白翻译中禁忌语的净化

3.1 宗教禁忌语的净化

由于不同国家、不同民族的人民存在不同的宗教信仰,而西方国家

通常信仰天主教、基督教,所以在英汉电影之中,会出现大量的关于宗教信仰的词汇,并且存在着大量的宗教禁忌语。然而,由于中国人鲜少信仰宗教,所以很少在语言中出现宗教禁忌语。但是,为了尊重他国文化,在进行电影对白的翻译时,应当尽量避免直译电影中的宗教禁忌语。英汉电影中的宗教禁忌语的翻译可分为两个类型,一类是还有崇拜和信仰之情的词汇翻译,如“ God”可翻译为上帝、神、主等;第二类是带有贬义和诅咒色彩的词汇翻译,如“ Hell”可翻译为见鬼、去死等。

3.2 脏话禁忌语的净化

在英汉电影对白中出现脏话,会对主流文化产生负面影响,并使目的语文化受到污染。西方电影中出现脏话的频率与国内电影是不同的,在中国,如果脏话出现频率或者低俗程度过深,电影就难以通过审查,外国电影在引入中国后亦是如此。因此,在翻译英汉电影对白时,应当对其中的脏话进行净化,如:“ bullshit”、“ fake”等词汇可翻译为胡说八道等。

3.3 性描写禁忌语的净化

中国和西方国家由于其性开放程度不同,所以在谈及性话题时,外国人比较开放而平常,但是,中国人却比较隐秘而具有暗示性,不宜在大庭广众下讨论。因此,在进行英汉电影的对白翻译时,许多带有性描写的词语都应该净化或翻译地更为含蓄。比如,在“ Just remember, I ' ll only tell you one time, don ' t fuck me, Tony.”中的“ fuck”翻译为“ 搞”,“ Don ' t ever try to fuck me.”翻译为“ 想都别想”等。

3.4 种族歧视禁忌语的净化

英汉电影中时常会出现关于种族歧视的词汇,如“ nigger”、“ dago”、“ kike”等,这些词汇带有鲜明的贬低性和蔑视性,不利于各种族人民的和谐共处和友好发展。因此,在进行翻译时,应当将其带有歧视性、贬低性的词汇翻译为中性词汇,如“ nigger”一词是黑鬼、黑佬的意思,在英汉电影中,应当翻译为“ 黑人”,从而减少其种族歧视的色彩。

4 结语

总之,英汉电影中的禁忌语虽然是对白的重要组成部分,能够原汁原味的反映故事中的表达的感情色彩和人物个性,但是,禁忌语毕竟是粗俗不堪、带有侮辱性、贬低性色彩的词汇,容易对观众会产生负面的文化影响^[2]。所以在进行英汉电影对白中的禁忌语翻译时,应当通过适当删减和语言净化的方式,将其表达变得更加文明合理。

参考文献:

[1] 罗菁. 跨文化交际对英汉禁忌语的影响及其翻译策略[J]. 校园英语, 2019(7):246-246.

[2] 刘克强. 基于电影英汉双语字幕平行语料库对“混蛋”一词的英语回译分析[J]. 电影文学, No.514(13):133-134.

项目: 内蒙古自治区教育科学研究“十三五”规划外语专项课题, 课题编号: NGHWZ201960